Copie anonyme - n°anonymat : 582969

N1-00050 582969 Synthèse

Code épreuve : 304 | Nombre de pages : 02 | Session : 2026

Épreuve de : SYNTHÈSE DE TEXTES

Consignes

- *Remplir soigneusement l'en-tête de chaque feuille avant de commencer à composer*
- *Rédiger avec un stylo non effaçable bleu ou noir*
- *Ne rien écrire dans les marges (gauche et droite)*
- *Numéroter chaque page (cadre en bas à droite)*
- *Placer les feuilles A3 ouvertes, dans le même sens et dans l'ordre*

Comment préserver la diversité linguistique face aux enjeux de la traduction ?

Quels sont les enjeux de la traduction ?

Selon Walter Benjamin, bien que fatalement vouée à la disparition du fait des usages linguistiques changeant et incapable de retranscrire parfaitement la langue d'origine, la traduction demeure cruciale dans la résolution temporaire de l'étrangeté des langues. De leur côté, Aurélien Yannic et Claire Larsonneur associent la traduction à des enjeux culturels et économiques. Pour Yannic, avec la mondialisation, la traduction révèle clairement la diversité culturelle, favorise la connaissance et est indispensable pour la communication. Les enjeux culturels et communicationnels sont accentués avec l'essor des outils de traitement automatique des langues, affirme Larsonneur.

Toutefois, ne menace t-elle pas la diversité linguistique ?

Non, répondait Walter Benjamin au début du XX^e siècle. Au contraire, pour lui, la traduction ne pouvant mener

NE RIEN ÉCRIRE DANS CE CADRE

à une égalisation totale des langues concernées, impulse même la croissance de la langue originale jusqu'à la faire tendre vers un état de pure langue en révélant l'intention profonde. Cependant, Aurélien Yannic et Claire Larsonneur signalent un risque grandissant. Alors que le premier évoque la pratique répandue de la pidginisation et de l'uniformisation linguistique autour des USA, la dernière déplore l'entraînement biaisé des TAL, la vision clivante qu'ils projettent, la course et la recherche du € profit au détriment de la qualité dans la gouvernance des technologies de traductions. Ces évolutions présagent une aliénation de la diversité culturelle.

Dès lors, comment tenter à préserver cette pluralité de langues?

Pour Claire Larsonneur et Aurélien Yannic, il convient de préconiser le plurilinguisme qui valorise la traduction tout en se fondant sur les cultures distinctes à l'image du développement de la francophonie en Afrique subsaharienne. Walter Benjamin, quant à lui, préconisait de conserver la traduction telle quelle car il y voyait un vecteur de synergie entre les langues et de leur accomplissement.

285 mots

IMPRIMERIE NATIONALE – 2025-12-1003094